

73) *Lamentation sur Sumer et Ur* 351. — La ligne 351 de *LSU* soulève des problèmes considérables. La version de Nippur (G et K) a TUR(-)saḡ (dumu-saḡ) bulug-ga KILAM-bi-a ki [...], celle d'Ur (HH) dul<sub>2</sub>-saḡ bulug-ga KILAM<sup>ba</sup>-bi-a ki li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ge. S.N. Kramer ne traduit pas (*ANET*<sup>3</sup> [1969] 617). P. Michalowski, s'appuyant sur le texte d'Ur, reconstruit tūl sag bulug-ga ganba-bi-a ki li-bi-ib-ri-ri-ge (*The Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur* [= *MC* 1, 1989] 58) et propose "The one who (used to) drill large wells, (now just) scratches the ground in the market place"<sup>1</sup> (p. 59). Dans son commentaire (p. 98), il remarque toutefois que les deux textes de Nippur ont TUR saḡ au lieu de dul<sub>2</sub>-saḡ<sup>2</sup> et n'exclut pas que "the phonetic similarity between tūl and tur result[s] in a reinterpretation of the beginning of the line as dumu sag". Le *PSD* (B 176) enfin enregistre le passage s.v. bulug B (a word for son), lit dumu-saḡ, mais n'offre pas de traduction.

L'hypothèse de Michalowski est problématique pour une double raison : d'une part on voit mal pourquoi deux duplicats réinterpréteraient de concert dul<sub>2</sub>-saḡ en dumu-saḡ, de l'autre la forme li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ge est clairement négative (li-).

Deux *topoi*<sup>3</sup> (associés dans trois passages sur quatre) me semblent jeter quelque lumière sur le sens de notre ligne et plaider pour une conclusion inverse : c'est la version de Nippur qui serait originelle, HH (Ur) réinterprétant le passage.

1. *CT* 42, 26 :14 et 17 sq. (paléobabylonien ; cf. *CLAM* 339 ; R. Kutscher, *YNER* 6 [1975] 123-125 ; *CAD* Š/2, 194 sq. s.v. *šatpu*) : (14) du<sub>5</sub>-mu mu-lu zi-da-ke<sub>4</sub> ki mu-ni-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> (...) (17) ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ra ki mu-ni-ku<sub>5</sub> / dul<sub>2</sub>-saḡ bulug-e-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ku<sub>5</sub> "Tu (Enlil) as fait que les fils d'honnêtes gens (collectif) doivent glâner (quelque chose) sur le sol"<sup>4</sup> (...). A celui qui glânait sur le sol, tu as brisé le sol ; à celui qui creusait un *puits*, tu as brisé le *puits*".

Une version postpaléobabylonienne du *topos* est attestée dans *CLAM* 609 :1+41 et a+44 sq. et *CLAM* 616 :c+213 et c+216 sq. (le sujet est dans les deux cas la tempête, pas Enlil) :

2. *CLAM* 609 :a+41 et a+44 sq. (*SBH* 82 [cf. ajouts p. 156])<sup>5</sup> : (a+41) [du<sub>5</sub>-mu mu-lu zi-da-ra] ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> = [...] *ma-ri ki-nu u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> [u<sub>2</sub>-šal]-qit* (...) (a+44) ki de<sub>3</sub>-[de<sub>3</sub>-g]a-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-ku<sub>5</sub> = *mu-[laq-qit] u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-ta-mi-[x]* / dul<sub>2</sub>-saḡ bulug<sup>6</sup>-ge-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ib<sub>2</sub>-ku<sub>5</sub> = *mu-na-[...] šat-pi u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-ap-re-ma*<sup>7</sup>).

3. *CLAM* 616 :c+213 et c+216 sq. (*SBH* 58 : 13 sq. et 19-22 // *BA* 5, 617 sq. Ia 27 sq.) : (c+213) [du<sub>5</sub>-mu m]u-lu zi-da-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>-[de<sub>3</sub>(-ge)] = [...] *ki<sup>1</sup>-nu-tim u<sub>2</sub>-te-tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>-šal-qit* (...) (c+216) *ki de<sub>3</sub>l-[de<sub>3</sub>]-ra ki mu-ni-ib<sub>2</sub>-[ku<sub>5</sub>] = ana mu-laq<sup>1</sup>-[qit u<sub>2</sub>-te-tim] u<sub>2</sub>-te-tim u<sub>2</sub>-tam-mi-[x]* / dul<sub>2</sub>-saḡ [bu]lug<sup>4</sup>-g[e]-ra dul<sub>2</sub>-saḡ mu-ni-ib<sub>2</sub>-[ku<sub>5</sub>] = *ana mu-<sup>1</sup>pa-li-iš(?)*<sup>8</sup> *šat-pi šat-pi u<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub>-ap-re-e-[ma(?)]*.

Dans un dernier passage enfin, les deux *topoi* sont fondus en un seul, le résultat étant grammaticalement incorrect (absence du locatif(-terminatif) après dul<sub>2</sub>-saḡ) et sémantiquement curieux :

4. *CLAM* 154 :22 (A = *SBH* I 42 sq., G = *UET* 6, 204 :27 [séleucide]) :

A umun ka-naḡ-ḡa<sub>2</sub> dul<sub>2</sub>-saḡ ki<sup>11</sup>(DI) de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-r[a ...] *ʿx*<sup>1</sup> [...]

*be-lum ma-a-tum ana mu-laq-q[it] u<sub>2</sub>-te-t[um] ...* *ʿx*<sup>1</sup>-ta-x [x (x)]

G [umun] *ka<sup>1</sup>-naḡ<sup>11</sup>(KA)-ḡa<sub>2</sub> dul-saḡ de-de-ga dul-saḡ me-ni-ib-ku<sub>5</sub>*

"Seigneur du pays, à qui glânait (quelque chose) sur le sol (*près d*)'un *puits*, tu as brisé le *puits*".

L'intérêt de ces passages est double :

— D'une part, on retrouve presque tous les termes-clés des deux versions (Nippur et Ur) de *LSU* 351 : du<sub>5</sub>-mu (cf. dumu-saḡ), dul<sub>2</sub>-saḡ, bulug, ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>.

— De l'autre, le quatrième exemple présente une refonte des deux *topoi* (dul<sub>2</sub>-saḡ + ki de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>) qui n'est pas sans rappeler celle de HH dans *LSU* 351.

Je proposerais en conséquence de traduire la version de Nippur (dumu-saḡ bulug-ga KILAM-bi-a ki [li-bi-ib-de<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> (?)]) "(Même) sur ses (d'Ur) places de marché, premiers-nés et *fils héritiers*<sup>9</sup> (ne glânent rien sur le sol =>) ne trouvent rien à ramasser" (conjectural)<sup>10</sup>. L'auteur de HH, ignorant le sens du rarissime bulug-ga, l'a rapproché du bulug dans dul<sub>2</sub>-saḡ bulug et vu dans "tur-saḡ" une graphie incorrecte de dul-saḡ, sans toutefois modifier la seconde partie de la ligne ; le résultat est sémantiquement plus que bizarre : "Celui qui a creusé un *puits* ne trouve rien à ramasser sur ses places de marché".

1. De même (avec des modifications mineures) *ETCSL* 2.2.3 et J. Black *et alii*, *LAS* (2004) 137.

2. Pour la lecture dul<sub>2</sub>-saḡ de PU<sub>2</sub>-saḡ, cf. surtout la graphie non-standard dul-saḡ dans *UET* 6, 204 :27 = *CLAM* 154 :22 G (séleucide ; v. *infra* ex. 4) ; pour dul<sub>2</sub> plutôt que tul<sub>2</sub>, cf. par ex. *PrEa* 37.

3. Traités dans R. Kutscher, *YNER* 6 (1975) 123-125 (v. les remarques de D.A. Foxvog, *Or.* 48 [1979] 427) et M.E. Cohen, *CLAM* (1988) 173 sq.

4. Dans d'autres contextes, ki de<sub>3</sub> signifie "becqueter sur le sol" ("to pick at the ground") ; cf. *CLAM* 543 :93 // 553 :93 (comp. aussi *CLAM* 56 :[100]).

5. Ma translittération s'inspire de celle de Cohen, qui a probabl. collationné le texte.

6. Cohen bal?

7. Probabl. forme Š de *parā'u*.

8. Lecture du *CAD* (Š/2, 194 s.v. *šatpu*) ; difficilement déductible de la copie.

9. Cf. PSD 176 s.v. bulug B ; attesté seulement ici et lexicalement (*Erimḫuš* V 34 sq.) ; c'est sans conteste un point faible de mon hypothèse.

10. Une autre possibilité serait que dans la version de Nippur, la forme verbale n'était pas niée, était donc comparable à celle du *topos* discuté plus haut ; il faudrait alors traduire "Premiers-nés et *filshéritiers* sont contraints de glâner quelque chose sur le sol dans ses marchés" (littéralement "ont été faits glâner" [passif d'un causatif]).

Pascal ATTINGER

Morellweg 12, CH 3007-BERNE (pascal.atteringer@arch.unibe.ch)

**74) Ein Tontafelbruchstück mit den Feldzugsberichten Salmanassers III. aus dem Jahr 842 v. Chr. (RIMA 3, A.0.102.6, Textvertreter Nr. 12)** — A. K. Grayson legte 1996 in RIMA 3, 32-41 unter dem Sigel A.0.102.6 eine auf zwölf Textvertretern fußende Edition der Annalen Salmanassers III. (858-824 v. Chr.) vor, die im Jahr 842 v. Chr. zusammengestellt worden waren.<sup>1)</sup> Sie enthalten die Feldzugsberichte der ersten sechzehn Regierungsjahre des neuassyrischen Königs. Das in RIMA 3 als Textzeuge Nr. 12 aufgeführte und damals in Privatbesitz befindliche Tontafelbruchstück hatte K. Deller A. K. Grayson zur Kenntnis gebracht (siehe RIMA 3, 33). Es enthält Passagen mit der Beschreibung des 15. Feldzugs Salmanassers III., bei dem der assyrische Herrscher bis an die Quelle des Euphrats gelangte. Da das Tafelfragment, das Grayson für den in RIMA 3 präsentierten Komposittext verwertete, nun dem Heidelberger *Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients* (Assyriologie) übereignet wurde, können hier die in RIMA 3 gemachten Angaben über den Textzeugen der Königsinschrift Salmanassers III. präzisiert und diese durch eine Keilschriftautographie ergänzt werden.

Das nur einseitig erhaltene, kleine Bruchstück vom linken Seitenrand einer bereits im Altertum gebrannten Tontafel ist 38 mm hoch, 52 mm breit (Angaben in RIMA 3, 32 falsch!) und maximal 16 mm dick. Es gehört zu dem unteren Drittel der Rückseite einer einkolumnigen Tafel, die ohne jeden Zweifel aus Assur stammt, und enthält nach der Zählung von Grayson die Zeilen iii 41(!) – iii 55 der assyrischen Königsinschrift A.0.102.6. Der Beginn der Textzeilen wurde vor der Beschriftung der Tafel mit einem vertikalen Strich markiert. Auf dem linken Seitenrand des Tafelbruchstückes blieben Spuren von zwei kreisrunden Brennlöchern erhalten (Durchmesser etwa 3 mm), die mit einem Abstand von 26 mm tief in den Tafelkern gebohrt worden waren. Die Position der Brennlöcher auf dem Seitenrand ist in der Autographie mit Pfeilen gekennzeichnet.

Wenige Jahre nach dem Erscheinen der grundlegenden Edition von 1996 wurden Keilschriftautographien einiger der von Grayson verwerteten Textvertreter der Annalen Salmanassers III. veröffentlicht (Shigeo Yamada, Peter Hulin's *Hand Copies of Shalmaneser III's Inscriptions*, Iraq 62 [2000], 65-87) und unter den noch unpublizierten Tontafeln aus Assur konnten weitere Textvertreter der Inschrift A.0.102.6 identifiziert werden. Sie werden von E. Frahm in den *Keilschrifttexten literarischen Inhalts* Band 3, Wiesbaden 2008, als Nr. 25-27 veröffentlicht.

Die 842 v. Chr. zusammengestellten Annalen Salmanassers III. finden sich sowohl auf einkolumnigen, als auch auf zweikolumnigen gebrannten Tontafeln, die in sog. *foundation deposits* niedergelegt worden waren. Das hier besprochene Stück gehört wie die Textvertreter Nr. 2 (VAT 9568 = O. Schroeder, KAH II Nr. 109), Nr. 7 (K 3106), Nr. 9 (MAH 10830 = P. Hulin in: S. Yamada, Iraq 62, 87), Nr. 10 (VAT 9536 = KAH II Nr. 110) und VAT 14405 (+) A 1444 (E. Frahm, KAL 3 Nr. 25) zu der Gruppe der einkolumnigen Tafeln mit vergleichsweise langen Textzeilen. Da die Textvertreter Nr. 2 und Nr. 10 am linken Tafelrand zwei parallele vertikale Hilfslinien aufweisen und das hier besprochene Bruchstück zu einer Tafel gehört, die lediglich mit einer Hilfslinie versehen wurde, muß dieses zu einem anderen Exemplar der Annalen Salmanassers III. gehört haben, als jene beiden Stücke. Auch zu dem Exemplar VAT 14405 (+) A 1444 (KAL 3 Nr. 25) kann es nicht gehört haben. Denn die Passage A.0.102.6, iii 41-55 findet sich mit einem von unserem Stück abweichenden Zeilenumbruch auch in KAL 3 Nr. 25.

